

**ESCUELA SUPERIOR POLITECNICA DEL LITORAL**  
**SCHOOL OF GRAPHIC DESIGN AND COMPUTING FIELDS**  
**Bilingual Secretarial Program**  
**TRANSLATION AND SPEECH FINAL EXAM**

**A. Answer the following questions. Choose a, b, or c. (5 points)**

1. Direct translation techniques include ...  
a. calque                                              b. modulation                                              c. adaptation
2. Reformulation is the same as...  
a. adaptation                                              b. compensation                                              c. equivalence
3. Interpreting denotes ...  
a. the facilitating of communication from one language form into its equivalent.  
b. the taking of words directly from one language into another without translation.  
c. a phrase borrowed from another language.
4. Oblique translation techniques include...  
a. transposition                                              b. literal translations                                              c. borrowing
5. Literal Translation is also known as...  
a. Simultaneous                                              b. direct translation                                              c. calque

**B. Answer the following questions. (2x5=10 points)**

1. What's the definition of Borrowing?  
\_\_\_\_\_
2. Which are the five types of Oblique translation techniques?  
a. \_\_\_\_\_  
b. \_\_\_\_\_  
c. \_\_\_\_\_  
d. \_\_\_\_\_  
e. \_\_\_\_\_
3. What's the meaning of shadowing?  
\_\_\_\_\_
4. Name the three techniques used in the training of translators and interpreters at the Monterey Institute  
a. \_\_\_\_\_  
b. \_\_\_\_\_  
c. \_\_\_\_\_
5. When can the compensation be used?  
\_\_\_\_\_

**C. Complete. (8 points)**

1. Interpreter is a person who \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. Interpretation and translation are not \_\_\_\_\_
3. Translator is a \_\_\_\_\_
4. Interpretation refers to \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. Translation is the \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
6. Relay interpreting occurs \_\_\_\_\_
7. Medical interpreter works with \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
8. Community interpreter is a vital link between \_\_\_\_\_

**D. Match with the correct response. (7 points)**

**Interpreting Modes are:**

- Consecutives
- Borrowing
- Paraphrasing
- Simultaneous
- Equivalence
- Literal
- Sight translation

**Direct Translation types are:**

- Literal translation
- Consecutives
- Borrowing
- Adaptation
- Calque

**E. Name five indicators of quality for interpreters (5 points)**

- a. \_\_\_\_\_
- b. \_\_\_\_\_
- c. \_\_\_\_\_
- d. \_\_\_\_\_
- e. \_\_\_\_\_

**F. Name the five types of interpreters (5 points)**

- a. \_\_\_\_\_
- b. \_\_\_\_\_
- c. \_\_\_\_\_
- d. \_\_\_\_\_
- e. \_\_\_\_\_

**G. Name five suggestions for working effectively with interpreters (5 points)**

- a. \_\_\_\_\_
- b. \_\_\_\_\_
- c. \_\_\_\_\_
- d. \_\_\_\_\_
- e. \_\_\_\_\_

**H. Create a rubric to evaluate an interpreter in simultaneous translations. (5 marks)**


**Translate the following paragraph literally using modulation and oblique techniques. (5 marks)**

**Crossing the Line**

*Man has long dreamed of traveling through time to relive the past or to see the future. So would it surprise you to know that in a sense people travel through time every day? Take for example the businessman from Tokyo who jets to New York for a meeting. If his flight departs at noon, then after flying nonstop nearly halfway around the world, he will land at his destination that same morning, a little earlier than he left. Is it really possible to take a long trip and yet arrive before you leave? No, not really. But distant cities are in different time zones. In fact, crossing the International Date Line, an invisible line on the globe, means crossing an agreed upon boundary that separates calendar days. Talk about a disorienting experience! Depending on which direction you travel, it's like gaining or losing one day in an instant.*


**Translate the following sentences semantically**

1. ¿Está Carlos ocupado? Si, lo está. Está lavando su pelo
2. Emma González esta jugando con su perro en el jardín
3. ¿Estas ocupado? Si, lo estoy. Estoy dando de comer a mi gato
4. Los políticos son tan mentirosos como los abogados
5. Cuando viajo a la sierra veo lo mejor del camino lleno de paisajes
6. Mi novio es el estudiante mas prominente del grupo
7. Lo mas molesto de estar en el hospital es el trato de las enfermeras
8. mientras mi familia reza, nuestra vecina ve lo pero de los demás
9. En el fondo de tu corazón tu sabes que lo que te digo es para tu bien.
10. noche tras noche no dejo de pensar lo bello que hubiese sido lo nuestro

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.